

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ani wystrzegać się baśni i rodowodów nie kończących się które spory przydają raczej lub zbudowanie Boga w wierze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zajmować się mitami* ** oraz niekończącymi się rodowodami,*** **** które raczej wywołują spory,***** ***** niż służą Bożemu planowi***** (opartemu) na wierze.*****[*mitami, μύθοις, l. baśniami, legendami; μῦθος, opowieść, w której nie rozróżnia się między faktem a fikcją (μὴ πλασθέντα μῦθον, ἀλλ' ἀληθινὸν λόγον, nie zmyślony mit, lecz prawdziwe słowo; 610 1:4L.).][**610 4:7; 630 1:14][***mity i rodowody : pod. w lit. gr.; 610 1:4L.][****630 3:9][*****Lub: spekulacje, jałowe dociekania, ἐκζητήσεις.][*****610 6:4; 620 2:23][*****Boży plan, οἰκονομία θεοῦ : οἰκονομία ozn. zadania zarządcy domu. W NP: (1) porządek, wg którego Bóg realizuje plan zbawienia (560 1:10;560 3:9; 610 2:3-6; 620 1:9-10; 630 3:47); (2) ludzka odpowiedzialność za głoszenie o zbawieniu (530 9:17; 560 3:2; 580 1:25).][*****560 1:9-10; 560 3:9][*****610 3:9; 610 4:6; 610 5:8; 610 6:10; 620 4:7; 630 1:13]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ani zajmować się bajkami i rodowodami nie kończącymi się, które odszukania podają raczej niż szafarzowanie Boga. (to) w wierze.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ani wystrzegać się baśni i rodowodów nie kończących się które spory przydają raczej lub zbudowanie Boga w wierze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miałeś im nakazać, aby przestali zajmować się baśniami i niekończącymi się rodowodami, które częściej wywołują niepotrzebne dyskusje, niż służą Bożemu porządkowi zbawienia. Ten bowiem opiera się na wierze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie zajmowali się baśniami i niekończącymi się rodowodami, które wywołują raczej spory niż zbudowanie Boże, które <i>oparte jest</i> na wierze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie bawili się baśniami i wywodami nieskończonymi rodzaju, które więcej sporów przynoszą, niż zbudowania Bożego, które w wierze zależą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani się bawili baśniami i nieskończonym wyliczaniem rodzajów: które radszej gadki przynoszą niż zbudowanie Boże, które jest w wierze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a także zajmowania się baśniami i genealogiami bez końca. Służą one raczej dalszym dociekaniom niż planowi Bożemu zgodnemu z wiarą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie zajmowali się baśniami i nie kończącymi się rodowodami, które przeważnie wywołują spory, a nie

			służą dziełu zbawienia Bożego, które jest z wiary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ani się nie zajmować niekończącymi się mitami i rodowodami, które bardziej ukazują bezsensowne rozważania niż działanie Boga przez wiarę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a także zajmować się baśniami i niekończącymi się rodowodami. Prowadzą one raczej do sporów, niż służą zbawczemu dziełu Boga, które realizuje się w wierze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ani nie trzymali się owych mitów i genealogii bez końca, bo służą one bardziej podniecaniu samych dociekań niż planowi Bożemu w zakresie wiary.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech się nie zajmują mitologią, ani rodowodami bez końca, bo to przeważnie prowadzi do sporów, a nie służy sprawie Bożej, w którą wierzymy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	by nie zajmowali się baśniami i rodowodami bez końca, które prowadzą raczej do sporów, a nie służą zbawczemu działaniu Bożemu, polegającemu na wierze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не зважати на байки та на безкінечні родоводи, які радше спричиняють сварки, ніж Боже утвердження у вірі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ani nie oddawać się bajkom oraz nie kończącym się rodowodom, które przynoszą więcej badań, niż budowanie z Boga w wierze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech przestaną zaprzętać sobie głowę mitami i niekończącymi się rodowodami, bo przez to ludzie zajmują się spekulacjami, zamiast wykonywać dzieło Boże, co wymaga ufności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ani nie zwracali uwagi na fałszywe opowieści oraz na rodowody, które prowadzą donikąd, a które raczej powodują powstawanie pytań wywołujących dociekania, zamiast sprzyjać udzielaniu czegoś przez Boga w związku z wiarą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	oraz zajmowania się legendami i niekończącymi się rodowodami. Prowadzi to bowiem tylko do bezwartościowych spekulacji, a nie pomaga ludziom w poznaniu Bożego zbawienia, które przyjmuje się wiarą.